

No. 55925*

**Cyprus
and
Ukraine**

Agreement on cooperation in the field of public health and medical science between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine. Nicosia, 8 November 2012

Entry into force: *20 December 2016 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Greek and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 4 September 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Ukraine**

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé publique et des sciences médicales entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine. Nicosie, 8 novembre 2012

Entrée en vigueur : *20 décembre 2016 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, grec et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 4 septembre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**AGREEMENT
ON COOPERATION ON THE FIELD OF PUBLIC HEALTH AND
MEDICAL SCIENCE
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE**

The Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as “the Contracting Parties):

Desirous to promote the co-operation in the field of public health and medical science in the interest of the citizens of the state of Contracting Parties;

Taking into consideration the importance of joint efforts aimed at speeding up the solution of medical problems;

Convinced that this cooperation will significantly contribute to the development of relations between of the state of Contracting Parties,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development and expansion of cooperation in the field of public health, medical science and medical education based on the principles of equality and mutual benefit. The most important areas of co-operation shall be defined by mutual consent, taking into account the respective interests of both Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall develop and expand cooperation in the following areas:

- Cardiovascular diseases;
- Neurosurgery;
- Ophthalmology;
- Pulmonary diseases and tuberculosis;
- Medicines;
- Physiotherapy and balneology;
- Food quality control;
- Drug quality control;
- Environmental health;
- Mental health;
- Undergraduate and postgraduate training of health personnel.

Article 11

This Agreement is concluded for a period of 5 years and it shall enter into force from the date of receipt through diplomatic channels of the last written notification of the completion by the Contracting Parties of their internal procedures necessary for its entry into force. Furthermore, this Agreement may be terminated at any time by either Contracting Party before the end of the 5 year period, or any extended 5 year periods, by giving to the other Contracting Party six months' advance written notice.

Done in Nicosia, this 8th day November 2012 in two original copies in Greek Ukrainian, and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergences between the Greek and the Ukrainian texts, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Cyprus**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'E. Kozakou', written over a horizontal dotted line.

Dr. Erato Kozakou – Marcoullis
Minister of Foreign Affairs

**For the Cabinet of Ministers
of Ukraine**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'K. Gryshenko', written over a horizontal dotted line.

Kostyantyn Gryshenko
Minister of Foreign Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ
ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργικό Συμβούλιο της Ουκρανίας (εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Επιθυμώντας να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας και της ιατρικής επιστήμης προς το συμφέρον των πολιτών και των δύο χωρών,

Λαμβάνοντας υπόψη την σημασία των κοινών προσπαθειών που στοχεύουν στην επιτάχυνση της διαδικασίας εξεύρεσης λύσης σε ιατρικά προβλήματα,

Πεισισμένοι ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλει σημαντικά στην ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών,

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την ανάπτυξη και επέκταση της συνεργασίας στον τομέα της δημόσιας υγείας, της ιατρικής επιστήμης και εκπαίδευσης, βάσει των αρχών της ισότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος. Οι πλέον σημαντικοί τομείς συνεργασίας θα καθοριστούν με αμοιβαία συγκατάθεση, λαμβάνοντας υπόψη τα αντίστοιχα συμφέροντα και των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν και επεκτείνουν την συνεργασία στους ακόλουθους τομείς:

- Καρδιαγγειακές νόσους,
- Νευροχειρουργική,
- Οφθαλμολογία,
- Πνευμονοπάθειες και φυματίωση,
- Φάρμακα,
- Φυσιοθεραπεία και υδροθεραπευτική,
- Έλεγχος ποιότητας των τροφίμων,